

DOHODA
MEDZI VLÁDOU ČESKEJ REPUBLIKY
A
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O VZÁJOMNEJ OCHRANE UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

Vláda České republiky
a
vláda Slovenskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“),

vychádzajúc z potreby vytvorenia pravidiel vzájomnej ochrany vymieňaných utajovaných skutočností,

majúc v úmysle zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností, ktoré boli v súlade s právnymi predpismi štátu jednej zo zmluvných strán takto označené a poskytnuté do štátu druhej zmluvnej strany prostredníctvom oprávnených orgánov alebo subjektov v súlade s potrebou vyhovieť požiadavkám štátnej správy a verejnej správy alebo v rámci zmlúv o spolupráci, obchodných kontraktov a objednávok uzavretých medzi orgánmi štátnej správy a verejnej správy, právnickými osobami a fyzickými osobami oboch štátov,

dohodli sa t a k t o :

Článok 1
Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody uvedené pojmy znamenajú:

- a) „utajované skutočnosti“ sú informácie, bez ohľadu na ich nosič alebo formu, ktoré je potrebné v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán chrániť pred neoprávnenou manipuláciou, a ktoré boli v súlade s týmito predpismi náležite označené stupňom utajenia,
- b) „príslušné orgány“ sú orgány štátov zmluvných strán, uvedené v článku 12 tejto dohody, zodpovedajúce v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán za ochranu a vzájomné poskytovanie utajovaných skutočností,
- c) „poverené orgány“ sú také orgány štátnej správy a verejnej správy, ktoré v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán zabezpečujú ochranu poskytovaných utajovaných skutočností; kontrolu činnosti poverených orgánov vykonávajú príslušné orgány,
- d) „utajovaný kontrakt“ je právny vzťah medzi dvoma alebo viacerými kontrahentmi, v ktorom sú definované ich vymáhateľné práva a povinnosti a ktorého súčasťou sú alebo môžu byť utajované skutočnosti,
- e) „kontrahent“ je fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá je právne spôsobilá uzatvárať kontrakty,
- f) „tretia strana“ je štátny orgán, organizácia alebo kontrahent, ktorí sú subjektom iného štátu alebo medzinárodná organizácia, ktorá nie je zmluvnou stranou tejto dohody.

Článok 2 Porovnateľnosť stupňa utajenia

Zmluvné strany sa dohodli na vzájomnej porovnateľnosti uvedených stupňov utajenia:

Česká republika	Slovenská republika
Prísne tajné	Prísne tajné
Tajné	Tajné
Dôverné	Dôverné
Vyhrazené	Vyhrazené

Článok 3 Vzájomné uznávanie bezpečnostných previerok

Zmluvné strany budú navzájom uznávať vyjadrenia o bezpečnostných previerkach osôb (ďalej len „vyjadrenia“) druhého štátu, vydané v súlade s jeho právnymi predpismi. Potvrdenia o priemyselnej bezpečnosti právnických osôb (ďalej len „potvrdenia“) druhého štátu vydané v súlade s jeho právnymi predpismi si zmluvné strany môžu uznať na základe žiadosti druhej zmluvnej strany. Príslušné orgány štátov zmluvných strán sú povinné si navzájom oznamovať informácie o zmenách vo vyjadreniach a potvrdeniach, ktoré súvisia s aktivitami vykonávanými na základe tejto dohody, najmä ak došlo k ich odňatiu alebo k zníženiu ich stupňa utajenia.

Článok 4 Označovanie utajovaných skutočností

(1) Poskytnuté utajované skutočnosti musia byť príslušným orgánom štátu prijímajúcej zmluvnej strany alebo na jeho podnet označené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi porovnateľným stupňom utajenia podľa článku 2 tejto dohody.

(2) Príslušný orgán štátu prijímajúcej zmluvnej strany zmení alebo zruší stupeň utajenia, prípadne zabezpečí zmenu alebo zrušenie stupňa utajenia, len na základe písomného oznámenia alebo žiadosti príslušného orgánu štátu poskytujúcej zmluvnej strany. Zmenu alebo zrušenie stupňa utajenia príslušné orgány oznámia bez zbytočného odkladu.

Článok 5 Vnútroštátne opatrenia

(1) Príslušné orgány a poverené orgány prijímú, v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán, všetky nevyhnutné opatrenia potrebné na zabezpečenie ochrany utajovaných skutočností poskytovaných podľa tejto dohody alebo s ktorými sa oboznámi kontrahent v súvislosti s utajovaným kontraktom.

(2) Utajované skutočnosti možno použiť výlučne na účel, na ktorý boli poskytnuté, a môžu byť sprístupnené len osobám, u ktorých bola vykonaná bezpečnostná previerka na príslušný stupeň utajenia a ktoré sa s nimi potrebujú oboznamovať na plnenie svojich pracovných úloh. Žiadna iná osoba nie je oprávnená oboznamovať sa s poskytovanými utajovanými skutočnosťami len na základe svojej hodnosti, funkcie alebo vyjadrenia o bezpečnostnej previerke.

(3) Poskytované utajované skutočnosti nemôžu byť sprístupnené tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej zmluvnej strany.

Článok 6 Kontrakty

(1) Pred uzavretím utajovaného kontraktu si príslušný orgán štátu poskytujúcej zmluvnej strany vyžiada od príslušného orgánu štátu prijímajúcej zmluvnej strany písomnú informáciu o tom, že kontrahent má potvrdenie príslušného stupňa.

(2) Príslušný orgán štátu poskytujúcej zmluvnej strany doručí príslušnému orgánu štátu prijímajúcej zmluvnej strany zoznam utajovaných skutočností poskytovaných v rámci utajovaného kontraktu vrátane ich stupňov utajenia.

(3) Príslušný orgán štátu prijímajúcej zmluvnej strany písomne potvrdí príjem zoznamu poskytovaných utajovaných skutočností.

Článok 7 Poskytovanie utajovaných skutočností

(1) Utajované skutočnosti sa prepravujú zo štátu jednej zmluvnej strany do štátu druhej zmluvnej strany diplomatickou cestou.

(2) Poskytovanie utajovaných skutočností elektromagnetickým prenosom sa uskutočňuje s použitím certifikovaných kryptografických prostriedkov.

(3) Príslušné orgány môžu dohodnúť iné spôsoby poskytovania utajovaných skutočností.

Článok 8 Preklady a reprodukcie

(1) Preklady utajovaných skutočností môžu vykonávať len osoby, u ktorých bola vykonaná bezpečnostná previerka zodpovedajúca stupňu utajenia originálu. Preklad musí byť označený rovnakým stupňom utajenia ako originál.

(2) V prípade reprodukcie utajovaných skutočností musí byť reprodukovaný aj ich pôvodný stupeň utajenia. Reprodukcie utajovaných skutočností je možné vyhotoviť len v nevyhnutne potrebnom počte.

(3) Preklad a reprodukcie utajovaných skutočností označených ako PŘÍSNĚ TAJNÉ a TAJNÉ/ PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ je možné vykonať len na základe písomného povolenia príslušného orgánu štátu poskytujúcej zmluvnej strany.

Článok 9 Likvidácia

(1) Utajované skutočnosti a ich nosiče musia byť zničené alebo modifikované tak, aby sa zabránilo akejkoľvek možnosti ich obnovy.

(2) Utajované skutočnosti označené ako PŘÍSNĚ TAJNÉ a TAJNÉ/ PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ nesmú byť príjemcom zničené bez písomného súhlasu príslušného orgánu štátu poskytujúcej zmluvnej strany. Kópia záznamu o zničení týchto utajovaných skutočností sa doručí príslušnému orgánu štátu poskytujúcej zmluvnej strany.

Článok 10 Návštevy

(1) Návštevám, ktoré vyžadujú prístup k utajovaným skutočnostiam štátu druhej zmluvnej strany, musí byť príslušným orgánom tohto štátu alebo, pokiaľ sú k tomu splnomocnené, tiež jeho poverenými orgánmi, vydané povolenie.

(2) Žiadosť o povolenie návštevy zašle príslušný orgán alebo poverený orgán štátu návštevníka príslušnému orgánu alebo poverenému orgánu navštíveného štátu spravidla v lehote desať pracovných dní pred uskutočnením návštevy.

(3) Žiadosť o povolenie návštevy musí obsahovať tieto údaje:

- a) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia a číslo cestovného dokladu návštevníka,
- b) štátnu príslušnosť návštevníka,
- c) funkciu návštevníka a názov subjektu, ktorý zastupuje, prípadne názov a ďalšiu bližšiu identifikáciu utajovaného kontraktu, na ktorom sa podieľa,
- d) informáciu o stupni bezpečnostnej previerky návštevníka,
- e) účel návštevy a predpokladaný dátum príchodu a odchodu,
- f) údaje týkajúce sa subjektu, ktorý má byť navštívený.

(4) V prípadoch opakovaných návštev sú príslušné orgány alebo poverené orgány oprávnené schváliť zoznamy pravidelných návštevníkov. Platnosť týchto zoznamov je najviac dvanásť mesiacov.

Článok 11 Porušenie ochrany utajovaných skutočností

(1) Ak došlo k neoprávnenému prístupu k utajovaným skutočnostiam poskytnutým zo štátu druhej zmluvnej strany, alebo ak nie je možné takýto prístup vylúčiť, je potrebné to bezodkladne oznámiť príslušnému orgánu štátu poskytujúcej zmluvnej strany.

(2) Porušením ochrany utajovaných skutočností uvedených v odseku 1 sa zaoberajú orgány štátu, na ktorého území k porušeniu došlo. O výsledku je potrebné informovať príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 12 Náklady

Náklady vzniknuté pri vykonávaní tejto dohody hradí tá zmluvná strana, ktorej náklady vznikli.

Článok 13 Príslušné orgány

(1) Príslušnými orgánmi sú:

v Českej republike:

Národní bezpečnostní úřad

v Slovenskej republike:

Národný bezpečnostný úrad

(2) Zmeny príslušných orgánov si zmluvné strany oznámia diplomatickou cestou.

(3) Na vykonávanie tejto dohody môžu príslušné orgány uzavierať vykonávacie protokoly.

Článok 14 Vzťah k iným zmluvám

Touto dohodou nie sú dotknuté záväzky v oblasti ochrany utajovaných skutočností vyplývajúce z iných medzinárodných zmlúv, ktorými sú štáty zmluvných strán viazané.

Článok 15 Konzultácie a inšpekcie

(1) Príslušné orgány sa budú navzájom informovať o platných právnych predpisoch týkajúcich sa ochrany utajovaných skutočností a o ich zmene a doplnení.

(2) Na zabezpečenie spolupráce pri vykonávaní tejto dohody si budú príslušné orgány navzájom na žiadosť poskytovať konzultácie.

(3) Príslušné orgány budú spolupracovať pri overovaní dostatočnej ochrany poskytovaných utajovaných skutočností a pri vykonávaní inšpekcií.

Článok 16 Riešenie sporov

Prípadné rozdielnosti týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú riešené rokovaním medzi príslušnými orgánmi a nebudú riešené žiadnym národným alebo medzinárodným súdom alebo treťou stranou.

Článok 17 Záverečné ustanovenia

(1) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú a nadobudne platnosť šesťdesiatym dňom nasledujúcim po dni prijatia neskoršieho oznámenia, ktorým si zmluvné strany diplomatickou cestou navzájom oznámia splnenie podmienok potrebných na nadobudnutie jej platnosti podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

(2) Táto dohoda môže byť menená a doplňovaná na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou.

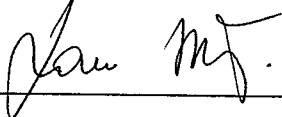
(3) Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody končí platnosť Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností podpísanej dňa 23. mája 2000 v Prahe.

(4) Utajované skutočnosti poskytnuté na základe dohody uvedenej v odseku 3 budú odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody chránené podľa jej ustanovení.

(5) Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu kedykoľvek písomne vypovedať. Platnosť dohody skončí šesť mesiacov odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade skončenia platnosti tejto dohody sa bude zaobchádzať s utajovanými skutočnosťami odovzdanými alebo vzniknutými na jej základe v súlade s princípmi tejto dohody, dokiaľ to ich charakter a utajenie bude vyžadovať.

Dané v Bratislave dňa 3. februára 2005, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Českej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky

